

FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

**СПЕЦІАЛЬНІ УМОВИ ЗАКУПІВЛІ -
ПОСЛУГИ
УКРАЇНА****Дата:** 30/04/2024

Опис контракту: Технічний нагляд за будівництвом захисної споруди цивільного захисту на території Ніжинської гімназії №9 Ніжинської міської ради Чернігівської області за адресою: м. Ніжин, вул. Шевченка, 103.

Вихідний номер контракту / Reference Contract Number:
FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

Код проєкту/Бюджетна стаття / Project Code / Budget Line:
64FRJ/0QW/ACS

Сума та валюта контракту: 159 262 грн. 80 коп.

Внутрішній ідентифікаційний номер Замовлення ACTED / ACTED internal Order ID:
OF/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-01-2024

Код Постачальника ACTED / ACTED Supplier's code: F642958

МИ, ЩО ПІДПИСАЛИСЯ НИЖЧЕ**З ОДНІЄЇ СТОРОНИ**

Управління ЖКГ та будівництва Ніжинської міської ради Чернігівської області, за юридичною адресою: 16600, Чернігівська область, м. Ніжин, вул. Прощенка Станіслава, 20, зареєстроване за номером 32009931, в особі заступника начальника управління Світлани Анатоліївни СІРЕНКО, належним чином уповноваженого для цілей цього Договору,
надалі – «Замовник»,

З ДРУГОЇ СТОРОНИ

ВПІНО Філія «АКТЕД», за юридичною адресою: 04053, Київ, вул. Січових Стрільців 13а, оф. 31 зареєстроване за номером 26620088, в особі Директора по країні Директора Себастьяна Ламброскіні, належним чином уповноваженого для цілей цього Договору,
надалі – «Платник»,

З ТРЕТЬОЇ СТОРОНИ

ФОП Нагорний Володимир, з юридичною адресою: 16600, Україна, Чернігівська обл., м. Ніжин, вул. Шевченко буд. 4, кв. 8 зареєстроване за номером 1987709117, в особі Нагорного Володимира Івановича, належним чином уповноваженого для цілей цього Договору,
надалі – «Виконавець»,

**SPECIAL CONDITIONS OF
PURCHASE - SERVICE
UKRAINE****Date:** 30/04/2024

Description of Contract: Technical Supervision of the Construction of a civil defence protective structure on the territory of Nizhyn Gymnasium No. 9 of the Nizhyn City Council for the Chernihiv region at the address: Nizhyn city, 103 Shevchenka st.

Contract amount and currency: 159 262 UAH 80 коп.

THE UNDERSIGNED**ON THE ONE PART**

Department of Housing and Construction of the Nizhyn City Council of Chernihiv Oblast, having its registered office in 16600, Chernihiv Region, Nizhyn City, 20 Proschenka Stanislava St., registered under the number 32009931, represented by deputy head of the department Svitlana SIRENKO, duly authorized for the purposes hereof
hereinafter referred to as the «Customer»,

ON THE SECOND PART

SDINGO Branch ACTED, having its registered office in 04053, Kyiv city, 13a Sichovykh Striltsiv str., of.31, registered under the number 26620088, represented by Mr Sebastien Lambroschini, acting as Country Director UKRAINE duly authorized for the purposes hereof,
hereinafter referred to as the «Payer»,

ON THE THIRD PART

SE Volodymyr Nagorny, having its registered office in 16600, Ukraine, Chernihiv region, Nizhyn city, 4 Shevchenko st., ap. 8., registered under the number 1987709117, represented by Volodymyr Nagorny, duly authorised for the purposes hereof,
Hereinafter referred to as the "Provider",



FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

надалі разом іменсвані «Сторони», а кожен окремо – «Сторона».

Hereinafter together or separately referred to as the "Parties" or the "Party".

ОСКІЛЬКИ Замовник та Платник отримали та прийняли цінову пропозицію/пропозицію від Виконавця щодо Технічний нагляд за будівництвом захисної споруди цивільного захисту на території Ніжинської гімназії №9 Ніжинської міської ради Чернігівської області за адресою: м. Ніжин, вул. Шевченка, 103 на загальну суму **159 262 грн. 80 коп.** (Сто п'ятдесят дев'ять тисяч двісті шістьдесят дві грн. 80 коп.) включно з усіма податками.

WHEREAS the Customer and Payer have received and accepted a quotation/offer from the Provider of *Technical Supervision of the Construction of a civil defence protective structure on the territory of Nizhyn Gymnasium No. 9 of the Nizhyn City Council for the Chernihiv region at the address: Nizhyn city, 103 Shevchenka st* for the total amount of **159 262 UAH 80 kop.** (One hundred fifty-nine thousand two hundred sixty-two UAH 80 kop.), all taxes included.

ЦИМ ЗАСВІДЧУЄМО ТАКЕ:

HEREBY ATTEST TO THE FOLLOWING

Стаття 1 – Специфікація Послуг

Виконавець повинен надати Замовнику та Платнику послуги, специфікація та фіксовані ціни яких наведено нижче:

Article 1 – Service specifications

The Provider shall provide the Customer and Payer with the Services whose specifications and fixed prices are described below:

Пункт №/ Item №	Опис послуги / Service description		Одиниця виміру / Unit of measure	Кількість / Quantity	Ціна за одиницю, вкл. всі витрати і податки (ГРН) / Unit Price including all costs & taxes (UAH)	Загальна ціна, вкл. всі витрати і податки (ГРН) / Total price including all costs & taxes (UAH)
1	Технічний нагляд за будівництвом захисної споруди цивільного захисту на території Ніжинської гімназії №9 Ніжинської міської ради Чернігівської області за адресою: м. Ніжин, вул. Шевченка, 103	Technical Supervision of the Construction of a civil defence protective structure on the territory of Nizhyn Gymnasium No. 9 of the Nizhyn City Council for the Chernihiv region at the address: Nizhyn city, 103 Shevchenka st	людино-днів man-days	85	1 873.68	159 262.80
					ЗАГАЛЬНА СУМА (ГРН) / GRAND TOTAL (UAH)	159 262.80

Стаття 2 – Технічна специфікація

До послуг, які мають бути надані відповідно до цього контракту, застосовуються такі технічні специфікації:

Article 2 - Technical specifications

The following technical specifications apply to the service(s) to be performed according to this Contract:

Місце надання послуг	Service delivery location
Ніжинська гімназія №9 Ніжинської міської ради Чернігівської області за адресою: м. Ніжин, вул. Шевченка, 103	Nizhyn Gymnasium No. 9 of the Nizhyn City Council for the Chernihiv region at the address: Nizhyn city, 103 Shevchenka st

Після кожного візиту об'єкта з метою Технічного нагляду за будівництвом Виконавець надає надає звітну документацію про стан будівництва

After each visit to the object for the purpose of Technical supervision of the construction, the Provider shall provide reporting documentation on



FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

уповноваженим представникам Замовника та Платника.

Особою, відповідальною за прийняття якості та відповідності послуг, є представники Замовника та Платника.

Стаття 3 – Графік надання послуг

Період надання послуг починається після підписання цього Контракту обома сторонами і здійснюється за графіком відповідно пропозиції.

Послуга має бути надана Виконавцем не пізніше 30 жовтня 2024 року та загальна сума всіх замовлень не має перевищувати загальну суму контракту вказану в Статті 1.

За будь-яку затримку може бути нараховано штраф у розмірі 0,2% від суми контракту на добу, але не більше 10% від загальної суми.

Стаття 4 – Гарантії

Для цього контракту не вимагається надання авансової банківської гарантії, але застосовуються наступні умови: Виконавець надає гарантію якості наданих послуг.

Стаття 5 – Умови платежу

За надання вищезазначених Послуг Платник має сплатити Виконавцю суму у розмірі **159 262 грн. 80 коп.** (Сто п'ятдесят дев'ять тисяч двісті шістдесят дві грн. 80 коп.) включно з усіма податками.

За надання вищезазначеної Послуги Платник має сплатити Провайдеру суму заявок на основі цін за одиницю, вказаних у таблиці Статті 1.

Провайдер має надати Замовнику та Платнику передбачену кількості Послуг після отримання заявок відповідно до графіку доставки згідно пропозиції. Принаймні один з уповноважених одержувачів Замовника та Платника мають бути доступний для підписання Актів надання послуг Провайдера, що підтверджує отримання. Сторони узгодили такі умови платежу:

Всі платежі здійснюються по факту виконаних робіт на кінець кожного місяця та підтверджуються підписанням Актів приймання-передачі виконаних робіт та наданням Підрядником проміжного рахунку-фактури на суму зазначену у акті.

До отримання будь-якого платежу Провайдер має надати:

- підписаний Акт наданих послуг, що підтверджує отримання [Послуг] за та від імені Замовника;
- доступ до статистики;
- рахунок-фактуру представнику Платника.

the state of construction to the authorized representatives of the Customer and Payer.

The person in charge of approving the quality and conformity of services is the representatives of the Customer and Payer.

Article 3 – Schedule for delivery of service(s)

The period of service provision begins after the signing of this Contract by both parties and is carried out according to the schedule in accordance with the offer.

The Service must be provided by the Provider no later than October 30, 2024, and the total amount of all orders must not exceed the total amount of the contract specified in Article 1.

Any delay may be subject to a penalty equivalent to 0.2% of the contract amount per day and not exceeding 10% of the total amount.

Article 4 – Warranties

No upfront bank warranty is requested for the present contract, but the following conditions apply: the Provider shall provide a guarantee for the quality of the services.

Article 5 - Terms of Payment

For the provision of the above-mentioned product(s), the Payer shall pay the Provider the sum of **159 262 UAH 80 kop.** (One hundred fifty-nine thousand two hundred sixty-two UAH 80 kop.), all taxes included.

For the provision of the above-mentioned Services, the Payer shall pay the Provider the sum of the Orders based on the unit prices mentioned in the table in the article 1.

The Provider shall provide the Customer and Payer with the prescribed Services quantities upon receipt of the Order as per the delivery schedule according to the Offer. At least one of the representatives of the Customer and Payer shall be at hand to sign the Provider's Service Completion Certificates acknowledging receipt.

The Parties agree on the following terms of payment:

All payments are made upon the fact of completed works at the end of each month and are confirmed by signing the Acts of acceptance and transfer of completed works and the Contractor providing an interim invoice for the amount specified in the act. Prior to receipt of any payment, the Provider shall provide:

- a signed Service Completion Certificate acknowledging [Services] receipts for and on behalf of the Contracting Authority;
- access to query statistics;
- an Invoice to the representative of the Payer.



FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

Платник зберігає за собою право оскаржувати кількості, вказані у Акті наданих послуг Провайдером.

Усі схвалені платежі мають бути здійснені відповідно до реквізитів, зазначених у рахунку-фактурі, наданому Платнику Виконавцем протягом щонайбільше десяти (10) робочих днів після надання послуг, прийнятих Замовником та Платником в Актах приймання, звітах та після подання остаточних рахунках-фактурах. Оплата банківським переказом від Платника Виконавцю здійснюється відповідно до таких банківських реквізитів:

The Payer reserves the right to dispute the quantities indicated on the Service Provider's Service Completion Certificate.

All approved payments shall be paid in accordance with the details stipulated in the invoice submitted to the Payer by the Provider within a maximum of ten (10) working days after delivery of service accepted by the Customer and Payer in the Service Completion Certificates, statistics reports and after submission of a final invoices.

Payment by bank transfer from the Payer to the Provider shall be made in accordance with the following bank references:

Для Платника:**For the Payer:**

Банк Бенефіціара / Beneficiary Bank	
Назва банку / Name of the bank	АТ «Райффайзен Банк Аваль» / Raiffeisen Bank Aval JSC
МФО / MFO	380805
Бенефіціар / Beneficiary	
Ім'я Бенефіціара / Beneficiary's name	ВПІНО Філія "АКТЕД" / SDINGO Branch ACTED
Номер рахунка / Account number	UA633808050000000026000775582

Для Виконавця:**For the Provider:**

Банк Бенефіціара / Beneficiary Bank	
Назва банку / Name of the bank	АТ КБ "ПРИВАТБАНК" / JSC PrivatBank
МФО / MFO	305299
Бенефіціар / Beneficiary	
Ім'я Бенефіціара / Beneficiary's name	ФОП Нагорний Володимир Іванович / SE Volodymyr Nagorny
Номер рахунка / Account number	UA233052990000026000016302483

Стаття 6 – Повідомлення та засоби зв'язку

Усі повідомлення та інші засоби зв'язку, необхідні чи дозволені між Сторонами, мають надаватися у письмовій формі та надсилатися поштою та/або електронною поштою та/або факсом на адресу чи за номером, вказаними нижче.

Жодне повідомлення не вважається дійсним доти, доки воно не буде доставлено та підтверджено квитанцією отримання у разі надіслання поштою та/або до отримання підтвердження безперервної передачі у разі надіслання електронною поштою.

Повідомлення надсилаються на таку адресу і номер телефону:

Article 6 - Notices and means of communication

All notices and other means of communication necessary or permitted between the Parties shall be in writing and sent by mail and/or e-mail and/or fax to the address or number listed below.

No communication shall be considered effective until it has been delivered and confirmed by acknowledgement of receipt, for the sending of mail, and/or until receipt of a confirmation of uninterrupted transmission, for the sending of e-mail.

Notifications are sent to the following address and phone number:

<u>Для Замовника:</u>	<u>For the Customer</u>
Ім'я: <i>Управління ЖКГ та будівництва Ніжинської міської ради Чернігівської області</i>	Name: <i>Department of Housing and Construction of the Nizhyn City Council of Chernihiv Oblast</i>
Адреса: <i>16600, Чернігівська область, м. Ніжин, вул. Прощенка Станіслава, 20.</i>	Address: <i>16600, Chernihiv Region, Nizhyn City, 20 Proshchenka Street</i>
Мобільний телефон: <i>+38 0463 123 170</i>	Cell phone: <i>+38 0463 123 170</i>



FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

Електронна пошта: uqkqtab@i.ua uqkqtab@ukr.net	E-mail: uqkqtab@i.ua uqkqtab@ukr.net
Для Платника:	To the Payer:
Ім'я: ВПІНО Філія "АКТЕД"	Name: SDINGO Branch ACTED
Адреса: 04053, Київ, вул. Січових Стрільців 50, пов. 7	Address: 04053, Kyiv, Str. Sichovykh Striltsiv 50, 7th floor
Мобільний телефон: +38 073 268 24 00	Cell phone: +38 073 268 24 00
Електронна пошта: vadym.mesyura@acted.org	E-mail : vadym.mesyura@acted.org
Для Виконавця:	To the Provider:
Ім'я: Нагорний Володимир Іванович	Name: Volodymyr Nagorny
Адреса: 16600, Чернігівська обл., м. Ніжин, вул. Шевченко, буд.4, кв.8.	Address: 16600, Ukraine, Chernihiv region, Nizhyn city, 4 Shevchenko st., ap. 8
Мобільний телефон: +38 097 476 02 47	Cell phone: +38 097 476 02 47
Електронна пошта: vin354@ukr.net	E-mail: vin354@ukr.net

Сторони можуть змінити свої адреси та/або номери, надіславши письмове повідомлення іншій Стороні за п'ятнадцять (15) днів. Таке повідомлення надається відповідно до вищезазначених положень.

Стаття 7 – Ділимість положень

Якщо будь-яке положення цього контракту визнається недійсним відповідно до будь-якого застосовного законодавства, така недійсність не впливає на інші положення цього контракту, які залишаються в силі без недійсного положення. Крім того, положення та умови цього контракту вважаються такими, що мають позовну силу у повному обсязі, дозволеному чинним законодавством.

Стаття 8 – Заключні положення

Нижчезазначені документи вважаються складеними і повинні тлумачитися як частина цього контракту у такому порядку пріоритетності:

- Ці Спеціальні умови закупівлі
- Загальні умови закупівлі ACTED
- Етична декларація ACTED, підписана Виконавцем (PRO-06.2)

Сторони погоджуються, що доповнення (додатки) до перелічених вище документів мають перевагу над документом, в який вони вносять зміни.

Цей контракт містить 8 статей, включаючи цю, і замінює собою всі попередні домовленості між Сторонами. Цей контракт складено у двох (2) оригінальних примірниках, кожна зі сторін повинна отримати по одному оригінальному примірнику для

The Parties may change their addresses and/or numbers by giving a minimum of fifteen (15) days written notice to the other Party. This notice shall be issued in accordance with the abovementioned provisions.

Article 7 - Severability

If any provision of this contract is declared invalid under any applicable law, such invalidity shall not affect the other provisions of this contract, which shall remain in effect without the invalid provision. In addition, the terms and conditions of this contract shall be considered enforceable to the fullest extent permitted by applicable law.

Article 8 - Final provisions

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract in the following order of priority:

- These Special Conditions of Purchase
- ACTED General Conditions of Purchase
- ACTED Ethical Declaration signed by the Provider (PRO-06.2)

The Parties agree that additions (addenda) to the documents listed above shall take precedence over the document they amend.

This Contract includes 8 Articles, including this one, and replaces all previous agreements between the Parties. This contract is drawn up in two (2) original copies, each of the parties being required to receive one original for all purposes. These original copies



FTC/64FRJ/0QW/ACS/Kyiv/Shelter/30-04-2024/001

всіх цілей. Такі оригінальні примірники разом становлять один договірний документ.

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО, сторони цього документа, діючи через свого(-їх) належним чином уповноваженого(-их) представника(-ів), підписали цей контракт станом на дату, вказану на першій сторінці документа.

Вчинено в 30/04/2024

shall constitute all together one and the same contractual document.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representative(s), have signed this Contract as of the date first above written.

Done at 30/04/2024

Підпис та печатка Замовника / Signature and stamp of the Customer

Світлана Анатоліївна Сіренко / Svitlana Sirenko


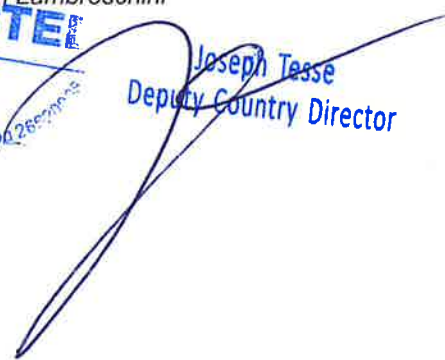


Підпис та печатка Виконавця / Signature and stamp of the Provider

Нагорний Володимир Іванович / Volodymyr Nagorny

Підпис та печатка Директора по країні / Signature and stamp of ACTED Country Director

Себастьян Ламброскіні / Sebastien Lambroschini



Joseph Tesse
Deputy Country Director

